



TORAH OHR • PARSHAS VA'EIRA • MAAMAR 3

ויאמר ה' אל משה ואל אהרן לאמר כו'...

«D.ieu dit à Moché et à Aharon»



La kelipa, qui proclame : « Mon fleuve est à moi », ne vit que d'un rayon de sainteté dissimulé par de nombreuses contractions. Le bâton devenu serpent, puis redevenu bâton, le montra ; les plaies brisèrent les kelipot de l'Égypte, révélant les étincelles de sainteté qui s'y trouvaient et les ramenant à D.ieu.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vaeira/3/

L'IDÉE CENTRALE

La kelipa, qui proclame : « Mon fleuve est à moi », ne vit que d'un rayon de sainteté dissimulé par de nombreuses contractions. Le bâton devenu serpent, puis redevenu bâton, le montra ; les plaies brisèrent les kelipot de l'Égypte, révélant les étincelles de sainteté qui s'y trouvaient et les ramenant à D.ieu.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Pourquoi le bâton d'Aaron devint-il un serpent, pourquoi redevint-il un bâton, et pourquoi fut-ce le premier prodige, avant toutes les plaies ? Le Rabbi Chnéour Zalman commence par l'enseignement des Sages selon lequel le peuple juif fit de l'Égypte « un abîme sans poissons » : il rassembla toutes les étincelles de sainteté qui y étaient tombées lors du brisement des réceptacles. De même qu'une âme dans un corps ne voit plus que le monde n'est rien devant D.ieu, les étincelles sont cachées dans des kelipot, des « écorces », qui se sentent donc indépendantes, comme le dit Pharaon : « Mon fleuve est à moi. » Une écorce ne peut être ouverte qu'en la brisant. Le fleuve qui sort d'Éden est un dans Atsilout et se divise en quatre dans Béria ; le Pichon, le Nil, reçut plus d'étincelles que les autres. « L'Égypte saura » signifie « l'Égypte sera brisée » : les plaies brisèrent les kelipot afin que les étincelles libérées connaissent D.ieu, tandis que le peuple juif, croyant, n'avait besoin d'aucun prodige. Le premier prodige montra le principe : le bâton, l'enchaînement de la lumière sainte, devient un serpent par de nombreuses contractions, puis redevient un bâton, engloutissant les autres, lorsque D.ieu se révèle.

PLAN

- | | | |
|--|--|------|
| 1 | La question et les étincelles cachées | ¶1-4 |
| <p>Pourquoi le bâton devint-il un serpent et redevint-il un bâton, et pourquoi cela arriva-t-il en premier ? Le peuple juif vida l'Égypte de toutes les étincelles qui y étaient tombées lors du brisement des réceptacles ; comme dans le cas d'une âme dans un corps, les étincelles sont cachées par des kelipot qui se sentent indépendantes, et une écorce ne peut être ouverte qu'en la brisant.</p> | | |
| 2 | Le fleuve d'Éden | ¶5-6 |
| <p>Le fleuve est un dans Atsilout et se divise en quatre à la tête de Béria. Les fleuves ne sont pas semblables : le Pichon, le Nil d'Égypte, reçut plus d'étincelles de Tohou qu'il n'en tomba à Babylone.</p> | | |
| 3 | « L'Égypte saura » | ¶7 |
| <p>« Saura » signifie « sera brisée » : les plaies brisèrent les kelipot de l'Égypte afin que les étincelles puissent être révélées et retourner à D.ieu, ce qui répond également à la question posée lors de la traversée de la mer. Le peuple juif, croyant, n'avait besoin d'aucun prodige.</p> | | |

4 Ce que montrèrent les prodiges

¶18-10

Le premier prodige annonce les plaies. La kelipa vit à chaque instant de la sainteté et ne semble indépendante qu'en raison des contractions ; une lumière qui les surpasse l'annule. Le bâton représente tout l'enchaînement de la lumière sainte, du niveau le plus élevé au plus bas.

5 Le bâton et le serpent

¶11

À travers de nombreuses contractions, le bâton devient le serpent, la source des kelipot de l'Égypte. Lorsque le serpent redevient un bâton et que le bâton d'Aaron engloutit les autres, la kelipa retourne à l'annulation et les étincelles sont élevées.

NOTIONS CLÉS

Le brisement des réceptacles שבירת הכלים

La « mort » des sept rois primordiaux du Monde de Tohou, qui se brisèrent et tombèrent dans Béria, Yetsira et Assiya ; leurs étincelles de sainteté demeurent cachées dans les kelipot.

Les étincelles נצוצות

Les fragments de sainteté de Tohou qui tombèrent dans les kelipot. Il en tomba davantage dans le fleuve d'Égypte qu'à Babylone, et, lors de l'Exode, elles furent toutes rassemblées.

Kelipa (écorce) קליפה

Une force qui recouvre et dissimule l'étincelle sainte qu'elle contient, comme la coque d'une noix, et se sent ainsi indépendante. L'étincelle ne peut en être libérée qu'en la brisant.

Une existence indépendante יש ודבר בפני עצמו

Le sentiment d'être une chose par soi-même, séparée de D.ieu : l'illusion de la kelipa, exprimée par Pharaon dans ces mots : « Mon fleuve est à moi, et c'est moi qui me suis fait. »

Les contractions (tsimtsoumim) צמצומים

Les écrans et les contractions par lesquels la force vitale descend vers la kelipa, en dissimulant si complètement sa source que la kelipa peut revendiquer son indépendance. Une lumière qui les surpasse l'annule.

Le bâton מטה

D'après le sens de « faire sortir et incliner » : tout l'enchaînement de la lumière sainte, du niveau le plus élevé au plus bas. Dissimulé par de nombreuses contractions, il devient le serpent ; lorsque D.ieu le veut, le serpent redevient un bâton.

Le serpent תנין

La source des kelipot de l'Égypte, « le grand serpent qui se tient au milieu de ses fleuves », qui vit du bâton et y retourne.

SECTION 1 • 11-4

La question et les étincelles cachées

1 ויאמר ה' אל משה ואל אהרן לאמר כו' קח את מטך¹ והשלך לפני פרעה יהי לתנין² כו' עד ויבלע מטה אהרן את מטתם.³

«Et D.ieu dit à Moché et à Aharon, en disant», etc. : «Prends ton bâton et jette-le devant Pharaon ; il deviendra un serpent», etc., jusqu'à : «et le bâton d'Aharon engloutit leurs bâtons.»

Le maamar s'ouvre sur l'instruction de D.ieu à Moché et Aharon : lorsque Pharaon leur demandera un prodige, Aharon devra jeter son bâton devant lui, et celui-ci deviendra un serpent. L'Admour Hazaken cite le passage jusqu'à sa fin, où le bâton d'Aharon engloutit les bâtons des magiciens de Pharaon.

להבין ענין המטה שנהפך לנחש (ואח"כ חזר ונהפך למטה. וגם מה שזה היה המופת הראשון שנתנו לפרעה וקדם לכל העשר מכות) הנה כתיב וינצלו את מצרים⁴ וארז"ל (פסחים קיט.)

Pour comprendre la question du bâton qui se transforma en serpent (puis redevint un bâton ; et aussi le fait que ce fut le premier prodige présenté à Pharaon, avant les dix plaies), voici ce qui est écrit : «Et ils dépouillèrent l'Égypte», et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (Pesachim 119a)

Trois éléments demandent une explication : que signifie le fait que le bâton soit devenu un serpent ? Pourquoi redevint-il ensuite un bâton ? Et pourquoi fut-ce le premier prodige montré à Pharaon, avant toute plaie ? La réponse commence par le verset qui dit qu'à la sortie d'Égypte, le peuple juif «dépouilla» l'Égypte, ainsi que par le commentaire des Sages à ce sujet.

שעשאו כמצולה שאין בה דגים⁵. פי' שלקטו כל הנצוצין שנפלו בשכירה אליהם ונתרוקנו מצרים מהם עד שנשארו כמצולה כו' ולא השאירו שם אפי' נצוץ⁶ א'.

qu'ils la rendirent semblable à un abîme sans poissons. Cela signifie qu'ils recueillirent toutes les étincelles qui étaient tombées chez eux lors de la brisure [des réceptacles], et que l'Égypte en fut vidée, jusqu'à rester comme un abîme, etc. ; ils n'y laissèrent pas même une seule étincelle.

La Guemara interprète «ils dépouillèrent» (vayenatslou) en le rapprochant de metzoula, «l'abîme» : l'Égypte fut laissée comme une eau profonde sans poissons. L'Admour Hazaken explique que les «poissons» désignent les étincelles de sainteté tombées en Égypte ; le peuple juif les recueillit toutes, sans en laisser une seule.

והנה להבין ענין הנצוצות שנפלו בשב"כ וענין העלאתם. הענין כי הנה ידוע ענין השבירה הוא מיתת ז' מלכין קדמאין דתהו שנשברו ונפלו למטה לבי"ע בבחי' הקליפות וס"א.

Or, pour comprendre la question des étincelles tombées lors de la brisure des réceptacles et celle de leur élévation, voici l'explication : comme on le sait, la brisure correspond à la « mort » des sept rois primordiaux de Tohou, qui se brisèrent et tombèrent vers le bas, dans [les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya, dans le domaine des kelipot (écorces) et de la sitra a'hra (l'autre côté).

Pour expliquer ces étincelles, l'Admour Hazaken rappelle l'enseignement connu de la brisure des réceptacles. Tohou (« chaos ») est le monde primordial dont les lumières étaient trop intenses pour ses réceptacles. Ses sept « rois » primordiaux « moururent » : ils se brisèrent et tombèrent dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya, dans le domaine des kelipot et de la sitra a'hra, les forces opposées à la sainteté.

והיינו כמו על דרך משל בנשמת האדם⁷ שקודם בואה לגוף היתה בטילה בתכלית לגבי אור א"ס ב"ה

Cela ressemble, par exemple, à l'âme de l'homme : avant de venir dans le corps, elle était totalement annulée devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il

Une analogie avec l'âme humaine explique ce qui arriva aux étincelles. Avant d'entrer dans un corps, l'âme est entièrement annulée devant la Lumière infinie de D.ieu, sans avoir conscience d'un moi distinct de Lui.

(כמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו)^{8,9} והיינו משום שאז לא היה דבר המחשיך ומסתיר עליה הגילוי אלקות לכך היתה בטילה למקורה בתכלית.

(comme il est écrit : « Par la vie de D.ieu, devant Qui je me tenais »). C'est parce qu'alors rien n'obscurcissait ni ne voilait pour elle la révélation de la divinité ; elle était donc totalement annulée à sa source.

Le serment du prophète, « devant Qui je me tenais », au passé, est compris comme décrivant l'état de l'âme avant sa descente ; la note du Rabbi citée par Kehot indique que le Zohar interprète le verset ainsi. Alors, rien ne cachait la divinité à l'âme, qui était donc totalement annulée à sa source.

וכיון שירדה למטה ונתלבשה בגוף החומרי אזי הגוף מסתיר עליה להיות נדמה העולם ומלואו ליש ודבר נפרד בפ"ע ואין רואה בחי' הבטול של כל העולמות לגבי אור א"ס ב"ה המחיה ומהוה אותם תמיד.

Mais dès qu'elle est descendue ici-bas et s'est revêtue du corps matériel, le corps lui voile [la divinité], si bien que le monde et tout ce qu'il contient lui semblent exister indépendamment, comme une entité séparée en soi ; elle ne voit pas l'annulation de tous les mondes devant la Lumière infinie, béni soit-Il, qui leur donne constamment la vie et les fait exister.

Une fois l'âme dans un corps matériel, celui-ci lui cache la divinité : le monde semble exister par lui-même, et l'âme ne voit plus que tous les mondes sont néant devant la Lumière infinie, qui leur donne constamment la vie et l'existence. C'est le modèle de ce qui arriva aux étincelles.

2 וכך עד"מ הוא ענין שבה"כ שנפלו הנצוצין דתהו ונתלבשו בקליפות דבי"ע שהקליפות מחשיכות על הנצוצות ומסתירים אותם

Ainsi en va-t-il, à titre d'analogie, de la brisure des réceptacles : les étincelles de Tohou sont tombées et se sont revêtues des kelipot (écorces) de Béria, Yetsira et Assiya, si bien que les kelipot répandent leur obscurité sur les étincelles et les dissimulent.

La brisure des réceptacles fonctionne comme la descente de l'âme dans un corps. Les étincelles de Tohou sont tombées et se sont enveloppées dans les kelipot des mondes inférieurs, qui les recouvrent et les obscurcissent.

מכל צד שלא ירגישו גילוי אור א"ס ב"ה עד שיוכלו להיות יש ודבר בפ"ע וכמאמ' פרעה לי יאורי ואני עשיתיני¹⁰ רק דקרו ליה¹¹ אלהא דאלהיא.¹²

de toutes parts, de sorte qu'elles ne ressentent pas le dévoilement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, jusqu'à pouvoir être une existence indépendante, une chose en soi, comme dans les paroles de Pharaon : « Mon fleuve est à moi, et c'est moi qui me suis fait », si ce n'est qu'ils L'appellent « le D.ieu des dieux ».

Cachées de toutes parts, les étincelles ne ressentent plus la Lumière infinie, au point de pouvoir devenir un « quelque chose » distinct, une existence qui leur est propre. Telle est la vantardise de Pharaon : « Mon fleuve est à moi, et c'est moi qui me suis fait » ; tout au plus ces forces accordent-elles à D.ieu le titre de « D.ieu des dieux », le plus élevé parmi plusieurs, mais non celui de seule existence véritable.

3 ואף שקודם השבירה היו הנצוצי' בטלים ומיוחדים בא"ס ב"ה מפני שאז היה מתגלה אוא"ס בהם בגילוי ויחוד גמור

Et bien qu'avant la brisure, les étincelles fussent annulées et unies à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, car la Lumière infinie (Or Ein Sof) se révélait alors en elles ouvertement, dans une union complète,

Avant la brisure, les étincelles étaient ouvertement unies à D.ieu : la Lumière infinie brillait en elles sans aucun voile, si bien qu'elles étaient entièrement annulées devant Lui.

אבל לאחר השבירה שירדו הנצוצין ונתלבשו בתוך הקליפות שהם מלבישים אותם ומסתירים הגילוי אלקות כמשל הגוף שמסתיר ומחשיך לגבי הנשמה כנ"ל. לכך אינם יכולים להיות בבחי' בטול כמו שהיו תחלה.

pourtant, après la brisure, lorsque les étincelles descendirent et furent revêtues à l'intérieur des kelipot (écorces), qui les enveloppent et dissimulent la révélation de la divinité, comme dans l'analogie du corps, qui cache et obscurcit [la divinité] à l'âme, ainsi qu'il a été dit plus haut, elles ne peuvent donc pas se trouver dans un état d'annulation de soi (bitoul), comme elles l'étaient auparavant.

Après la brisure, elles sont enveloppées de kelipot qui leur dissimulent la divinité, comme le corps la dissimule à l'âme. C'est pourquoi elles ne peuvent plus demeurer dans l'annulation de soi où elles se trouvaient auparavant.

4 ולכך נק' בשם קליפות שהם כמשל הקליפה שהיא חופפת ומקפת על הפרי הכנוס בתוכה ומסתרת אותה כמשל קליפת האגוז. ואין תרופה להוציא הפרי כ"א ע"י שבירת הקליפה.

C'est pourquoi on les appelle kelipot (écorces) : elles sont comparables à une écorce qui recouvre et entoure le fruit qu'elle renferme, le dissimulant, comme la coque d'une noix. Et il n'y a pas d'autre moyen d'extraire le fruit que de briser la coque.

Le nom kelipa, « écorce » ou « coque », décrit le rôle de ces forces : comme la coque d'une noix autour de son fruit, elles entourent ce qui se trouve à l'intérieur et le dissimulent. Le seul moyen d'atteindre le fruit est de briser la coque.

וכך כדי להוציא נצוצי הקדושה מהקליפות המסתירים עליהם היה צ"ל שבירת הקליפות וזה היה ענין אותות ומופתים ומכות שבמצרים כדלקמן אי"ה:¹³

De même, pour extraire les étincelles de sainteté des kelipot qui les dissimulent, il fallait briser les kelipot ; tel était le sens des signes, des prodiges et des plaies en Égypte, comme cela sera expliqué plus loin, avec l'aide de D.ieu.

De même, libérer les étincelles de sainteté exigeait de briser les kelipot qui les dissimulaient. L'Alter Rebbe dit que c'est ce que furent les signes, les prodiges et les plaies en Égypte, et promet de l'expliquer plus loin.

SECTION 2 • 115-6

Le fleuve d'Éden

5 והנה כתיב ונהר יוצא מעדן¹⁴ כו' ומשם יפרד והיה לדי ראשים. שם האחד פישון¹⁵ כו'.

Or, il est écrit : « Un fleuve sort d'Éden », etc., « et de là il se divise et devient quatre têtes. Le nom de la première est Pichon », etc.

L'Admour Hazakène se tourne vers la description de l'Éden dans la Torah : un fleuve unique sort d'Éden pour arroser le jardin, puis de là il se divise en quatre « têtes », dont la première est Pichon. Il s'en servira pour expliquer pourquoi tant d'étincelles sont tombées en Égypte.

ופי' נהר היוצא מעדן היא המשכה והארה הנמשכת מח"ע דאצי"י¹⁶ שבה מלובש אור א"ס ב"ה.

Le sens de « le fleuve qui sort d'Éden » est l'émanation et l'illumination qui se déploient depuis la 'Hokhma supérieure du Monde d'Atsilout, en laquelle est revêtue la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

Le fleuve représente le flux de lumière issu de la 'Hokhma supérieure, la sagesse divine d'Atsilout, en laquelle la Lumière infinie elle-même est revêtue. « Éden », la source du fleuve, désigne donc la 'Hokhma.

ובה ועל ידה נמשך אור א"ס ב"ה בכל האצילות ונמשך עד בחי' מלי' דאצי"י הנקי גן.

En elle et par son intermédiaire, la Lumière infinie, béni soit-Il, est déployée dans tout Atsilout, puis descend jusqu'au niveau de Mal'hout d'Atsilout, qui est appelé « le jardin ».

Par l'intermédiaire de la 'Hokhma, la Lumière infinie se répand dans tout Atsilout et atteint son dernier niveau, Mal'hout, appelé « le jardin ».

וזהו להשקות את הגן. ושם באצי"י איהו וגרמוהי חד בהון.¹⁷ ולכן הנהר אחד שהוא עולם האחדות.

C'est là le sens de « pour arroser le jardin ». Et là, dans Atsilout, « Lui et Ses réceptacles sont un en eux ». C'est pourquoi le fleuve est unique, car il s'agit du monde de l'unité.

C'est le sens des mots du verset : « pour arroser le jardin ». Dans Atsilout, D.ieu ne fait qu'un avec Ses attributs, comme le dit le Tikkouné Zohar : « Lui et Ses réceptacles sont un en eux ». Le fleuve y est donc encore unique : Atsilout est le monde de l'unité.

וכיון שהגיע לראש הבריאה אזי משם יפרד בבחי' פירוד והתחלקות לדי' נהרות שהוא תחלת ההתחלקות.

Mais, lorsqu'il atteint la tête du Monde de Béria, alors « de là il se divise », dans un état de séparation et de division, en quatre fleuves, car c'est là que commence la division.

Ce n'est que lorsque le flux atteint la tête de Béria, le premier monde où existe la séparation, qu'il se divise en quatre fleuves. C'est en Béria que commence la division.

6 והנה כמשל הנהרות שאין נהר א' דומה לחבירו לא במהותו שזהו מים מתוקין וצלילין והשני אינו כן.

Or, selon l'analogie des fleuves, l'un n'est pas semblable à l'autre, ni par sa nature — celui-ci est fait d'une eau douce et limpide, tandis que l'autre ne l'est pas —

Les fleuves de ce monde diffèrent par leur nature même : l'un charrie une eau douce et limpide, l'autre non.

ולא בגודלו שזה נמשך מאתים פרסאות והשני נמשך מאה וכה"ג. כך אין דומים הנהרות עליונות זה לזה

ni par sa taille, car celui-ci s'étend sur deux cents parasanges et l'autre sur cent, et ainsi de suite. De même, les fleuves supérieurs ne sont pas semblables les uns aux autres :

Ils diffèrent aussi par leur taille : l'un s'étend sur deux cents parasanges, un autre sur cent. De même, les fleuves supérieurs qui se ramifient à partir du fleuve unique d'Atsilout ne sont pas semblables.

דהיינו פישון נילוס שר של מצרים נמשכו ונפלו בו נצוצים רבים מעולם התהו יותר ממה שנפלו לבבל כו':¹⁸

ainsi, Pichon, le Nil, le prince de l'Égypte : de nombreuses étincelles du Monde du Tohou y furent attirées et y tombèrent, davantage que celles qui tombèrent à Babylone, etc.

Pichon est le Nil, que l'Alter Rebbe appelle le « prince » de l'Égypte, sa puissance dirigeante. Davantage d'étincelles du Monde du Tohou y tombèrent qu'à Babylone et ailleurs ; c'est pourquoi l'Égypte en recelait tant, qu'il fallait recueillir lors de l'Exode.

SECTION 3 • 17

« L'Égypte saura »

7 ועתה יובן ענין המופתים שהראה השי"ת למצרים. וכמ"ש וידעו מצרים כי אני¹⁹ ה'. פי' וידעו הוא מלשון שבירה כמ"ש ויודע בם את אנשי סכות.²⁰

À présent, on comprendra le sens des prodiges que le Saint béni soit-Il fit voir à l'Égypte, comme il est écrit : « Et l'Égypte saura que Je suis D.ieu. » Le terme « saura » (veyadou) exprime une idée de brisement, comme il est écrit : « Avec eux, il brisa (vayoda) les hommes de Souccot. »

Le verset dit que les prodiges eurent lieu afin que « l'Égypte sache que Je suis D.ieu ». L'Admour Hazaken interprète « savoir » comme « briser », en citant Guidéon, qui prit des épines et des ronces et « avec elles, brisa (vayoda) les hommes de Souccot » : dans ce passage, le verbe « savoir » signifie clairement briser.

והענין כמבואר למעלה שכדי להוציא הנצוץ מן הקליפה המכסה עליה אי"א להיות כ"א ע"י שבירת הקליפה וכמשל האגוז כו'.

L'explication est celle qui a été exposée plus haut : pour extraire l'étincelle de la kelipa (l'écorce) qui la recouvre, cela ne peut se faire qu'en brisant la kelipa, comme dans l'analogie de la noix, etc.

Comme le montrait l'analogie de la noix, une étincelle ne peut être libérée de la kelipa qui la recouvre qu'en brisant cette kelipa.

והענין שע"י שבירת הקליפה יוכל להיות גילוי אור א"ס ב"ה להנצוץ עד שיוכלל באלקותו ית' וזהו ענין סוס ורוכבו²¹ רמה.

Le point est que, par le brisement de la kelipa, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, peut se révéler à l'étincelle, jusqu'à ce qu'elle soit incluse dans Sa divinité, béni soit-Il. Tel est le sens de « le cheval et son cavalier, Il les a précipités ».

Une fois la kelipa brisée, la Lumière infinie se révèle à l'étincelle, qui est alors réintégrée dans la divinité. Le Cantique de la mer l'exprime ainsi : « le cheval et son cavalier, Il les a précipités ».

פ"י הרוכב הוא הקליפה הרוכב ומכסה על הנצוץ. וזהו ענין מרכבת פרעה²² כו' וע"י שבירתם נתגלו הנצוצות ונכללו בא"ס ב"ה

Autrement dit, le cavalier est la kelipa, qui chevauche l'étincelle et la recouvre. Tel est le sens des « chars de Pharaon », etc. En les brisant, les étincelles furent révélées et incluses dans l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il.

Le « cavalier » est la kelipa : elle repose sur l'étincelle, comme un cavalier sur son cheval, et la recouvre. Les « chars de Pharaon » désignent la même chose. Lorsqu'ils furent brisés dans la mer, les étincelles furent révélées et incluses dans l'Infini.

(ובזה יתורץ מ"ש בקי"ס וידעו מצרים כי אני ה'. ולכאורה תמוה שהרי להלן כתיב לא נשאר בהם עד אחד.²³

(Cela permet de résoudre ce qui est écrit lors de la traversée de la mer : « Et l'Égypte saura que Je suis D.ieu. » À première vue, cela est étonnant, car il est écrit plus loin : « Il n'en resta pas un seul. »

Une question est posée entre parenthèses : lors de la traversée de la mer, la Torah dit : « Et l'Égypte saura que Je suis D.ieu », alors que les Égyptiens se noyèrent et qu'« il n'en resta pas un seul ». Qui donc restait pour le savoir ?

אלא דפי' וידעו לשון שבירה כו'. ועי'זי היה גילוי אוא"ס להנצוצין והם ידעו ידיעה ממש כי אני ה' ועמ"ש במ"א על קושיא זו).

Mais « saura » exprime une idée de brisement, etc. Par cela, la Lumière infinie se révéla aux étincelles, et ce furent elles qui surent véritablement que « Je suis D.ieu ». Voyez aussi ce qui est expliqué ailleurs au sujet de cette question.)

La réponse est que « savoir » signifie « briser ». Lorsque les kelipot égyptiennes furent brisées, la Lumière infinie se révéla aux étincelles qu'elles retenaient, et ce furent les étincelles qui surent véritablement : « Je suis D.ieu ». L'Admour Hazaken ajoute que cette question est abordée ailleurs.

ועד"זי היה ענין העשר מכות בכדי לשבר הקליפות להוציא מהם הנצוצין. אבל ישראל עצמן לא היו צריכים למופתים כלל כי הם מאמינים בני מאמינים.²⁴

De même, les dix plaies eurent pour but de briser les kelipot et d'en extraire les étincelles. Mais les enfants d'Israël eux-mêmes n'avaient nul besoin de prodiges, car ils sont des croyants, fils de croyants,

Les dix plaies avaient la même fonction : briser les kelipot et en libérer les étincelles. Les enfants d'Israël, en revanche, n'avaient besoin d'aucun prodige pour croire, car les Sages les qualifient de « croyants, fils de croyants ».

וכמ"ש ויאמן העם וישמעו²⁵ כי פקד ה' כו' רק בשביל להוציא הנצוצות המובלעים תוך הקליפות ממש הוצרך להיות עשר מכות הנ"ל שזהו בשביל וידעו מצרים כו' :

comme il est écrit : « Le peuple eut foi, et ils entendirent que D.ieu s'était souvenu », etc. Ce n'est que pour extraire les étincelles véritablement englouties au sein même des kelipot qu'il fallut les dix plaies mentionnées plus haut ; tel était le but de « l'Égypte saura », etc.

Le verset « le peuple eut foi » montre que la foi des enfants d'Israël n'attendit pas les plaies. Celles-ci n'étaient nécessaires que pour libérer les étincelles englouties dans les kelipot d'Égypte ; c'est là le sens de « l'Égypte saura ».

SECTION 4 • 18-10

Ce que montrèrent les prodiges

8 ובוה יוכן ענין המופת הראשון שהראה הש"י לפרעה שהוא ענין שנהפך המטה לנחש שזהו הקדמה לכל העשר מכות.

Nous comprendrons ainsi le sens du premier prodige que le Saint béni soit-Il montra à Pharaon : le bâton qui se transforma en serpent. Celui-ci constituait le prélude aux Dix Plaies.

Avec ces éléments, on peut comprendre le premier prodige. Le bâton qui se transforma en serpent précéda les Dix Plaies parce qu'il leur servit d'introduction.

כי הנה ענין העשר מכות מבואר שהוא לשבר הקליפות שהם בחי' יש ודבר בפ"ע כמ"ש לי יאורי²⁶ כו' רק דקרו ליה אלהא דאלהיא²⁷ כנ"ל.

Car, comme cela a été expliqué, les Dix Plaies avaient pour but de briser les kelipot (écorces), qui se considèrent comme des existences indépendantes, comme des choses existant par elles-mêmes, ainsi qu'il est écrit : « Mon fleuve est à moi », etc. Elles ne le désignent que comme « le D.ieu des dieux », comme mentionné plus haut.

Les plaies visaient à briser les kelipot, qui se perçoivent comme indépendantes, à l'image de Pharaon déclarant : « Mon fleuve est à moi », et n'accordant à D.ieu que le titre de « D.ieu des dieux ». Le premier prodige, comme l'expliquent les paragraphes suivants, révéla ce qui se cache derrière ce sentiment d'indépendance.

9 וענין המופתים הוא להראות להם איך שעם היותם בחי' קליפות וסט"א ממש אעפ"כ הם מקבלים חיות תמיד מקדושה בכל רגע ושבאמת אינם יש ודבר נפרד בפ"ע כדמיונם הכוזב

Le but des prodiges était de leur montrer que, bien qu'ils soient véritablement des kelipot (écorces) et la sitra a'hra (l'autre côté), ils reçoivent néanmoins constamment, à chaque instant, leur force vitale de la sainteté, et qu'en vérité ils ne sont pas une existence indépendante, une chose séparée en soi, comme ils se l'imaginent à tort,

Les prodiges devaient montrer aux kelipot que même elles, le domaine opposé à la sainteté, reçoivent à chaque instant leur vie de la sainteté. Leur sentiment d'être des êtres indépendants est une imagination erronée.

אלא שהם בטלים בתכלית לגבי אלקותו ית' רק שהחיות נמשך להם ע"י מסכים והשתלשלות מדרגות רבים ועצומים וגברו כ"כ הצמצומים וההסתרים עד שיוכלו לומר לי יאורי²⁸ כו'.

mais qu'au contraire ils sont totalement annulés devant Sa divinité, béni soit-Il. C'est seulement que la force vitale leur est transmise par des écrans et par un enchaînement descendant (hichtal-chelout) de niveaux nombreux et immenses ; les contractions (tsimtsoumim) et les occultations se sont tellement renforcées qu'ils peuvent dire : « Mon fleuve est à moi », etc.

En vérité, ils sont totalement annulés devant D.ieu. C'est seulement parce que leur force vitale leur parvient à travers des écrans et une longue chaîne de niveaux descendants, les contractions et les occultations étant devenues si puissantes, qu'ils peuvent prétendre : « Mon fleuve est à moi. »

10 ולכן בהגלות הארה רבה שלמעלה מן הצמצומים הם בטלים ומבוטלים וזה היה ענין המופתים כו'.

Ainsi, lorsqu'une grande illumination, supérieure aux contractions (tsimtsoumim), se révèle, elles sont annulées et réduites à néant ; tel était le sens des prodiges, etc.

Puisque l'indépendance des kelipot repose uniquement sur les contractions, une révélation de lumière venant d'au-dessus des contractions les réduit à néant. C'est ce que produisirent les prodiges.

וע"ז היה מורה המופת הראשון בענין המטה שנהפך לנחש. פ"י מטה הוא לשון המשכה והטייה.

C'est ce qu'indiquait le premier prodige, celui du bâton qui se transforma en serpent. Le mot « bâton » (maté) exprime l'idée d'un prolongement et d'une inclinaison.

Le premier prodige indiquait tout cela. L'Admour Hazaken explique que le mot maté, « bâton », signifie un prolongement et une inclinaison, quelque chose qui s'étend vers le bas.

וכן שבט ג"כ לשון המשכה כמו כוכבא דשביט.²⁹ דהיינו כל המשכת סדר ההשתלשלות דקדושה מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין נקי מטה.

De même, le mot « verge » (chévet) exprime aussi l'idée d'un prolongement, comme dans l'expression kochva de-chavit, une comète. Autrement dit, tout le prolongement de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) de sainteté, depuis le sommet de tous les degrés jusqu'au terme de tous les degrés, est appelé « bâton ».

Le synonyme chévet, « verge », signifie lui aussi un prolongement, comme dans le terme talmudique désignant une comète, kochva de-chavit, une étoile qui s'étire en une longue traînée. Ainsi, le « bâton » représente toute la chaîne de lumière sainte qui descend depuis le degré le plus élevé jusqu'au plus bas.

SECTION 5 • 111

Le bâton et le serpent

11 ותנין היא מקור הקליפות דמצרים כמ"ש התנים הגדול³⁰ הרובץ בתוך יאוריו. והראו לו משה ואהרן

איך שהמטה נהפך לנחש

Et le serpent est la source des kelipot (écorces) d'Égypte, comme il est écrit : « le grand serpent qui se couche au milieu de ses fleuves ». Moché et Aharon lui montrèrent comment le bâton se transforma en serpent,

Le serpent est la source des kelipot d'Égypte, qu'Ézéchiél appelle « le grand serpent qui se couche au milieu de ses fleuves » : Pharaon avec son Nil. Moché et Aharon montrèrent à Pharaon le bâton se transformant en serpent.

דהיינו שמבחי" אור והמשכה דקדושה הנק' מטה נמשך החיות והקיום להתנין מקור הקליפות. וכמ"ש

רגליה יורדות כו'.³¹

c'est-à-dire que, depuis le niveau de la lumière et du déploiement de la sainteté, appelé « bâton », la force vitale et l'existence sont attirées vers le serpent, source des kelipot. Comme il est écrit : « Ses pieds descendent », etc.

Cela signifie que la lumière de sainteté qui se déploie vers le bas — le « bâton » — donne la vie et l'existence au serpent, source des kelipot. Le verset « Ses pieds descendent » est cité pour la même idée : la sainteté s'étend jusqu'à son degré le plus bas, jusque dans le domaine qui s'y oppose.

ומלכותו בכל³² משלה^{33,34} אלא שזהו ע"י השתלשלות וצמצוצים רבים כנ"ל עד שיוכל להיות נהפך

ממטה לנחש (ועיין בתקוני זהר תקון כ"ב בענין פי' מטה)

Et « Sa royauté domine tout ». Seulement, cela se fait par l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et de nombreux tsimtsoumim, comme mentionné plus haut, jusqu'à ce qu'il soit possible que le bâton se transforme en serpent (voir aussi Tikkunei Zohar, Tikkun 22, sur le sens de « bâton »),

La « royauté » de D.ieu « domine tout », kelipot comprises, mais cela ne se produit qu'au terme d'un long enchaînement de descentes et de nombreux tsimtsoumim ; c'est par leur intermédiaire que le bâton peut devenir un serpent. L'Admour Hazaken renvoie le lecteur à Tikkunei Zohar, Tikkun 22, sur le sens de « bâton ».

שע"י צמצומים רבים אלו מסתתר³⁵ השפע מבחי"י המטה כ"כ עד שיוכל להיות התהוות בחינת התנים הגדול הרובץ בתוך יאוריו ואומר לי יאורי כו' כנ"ל.

car, par ces nombreux tsimtsoumim, le flux provenant du niveau du bâton est tellement dissimulé qu'il peut en venir à exister « le grand serpent qui se couche au milieu de ses fleuves », lequel dit : « Mon fleuve est à moi », etc., comme mentionné plus haut.

Les tsimtsoumim dissimulent si complètement le flux provenant du bâton qu'un « grand serpent » peut en venir à exister et proclamer : « Mon fleuve est à moi. »

ואח"כ הראו לו איך שהנחש נהפך למטה וגם ויכלע מטה אהרן את מטתם.³⁶

Ensuite, ils lui montrèrent comment le serpent se transforma en bâton, et aussi que « le bâton d'Aharon engloutit leurs bâtons ».

Puis le prodige fut inversé : le serpent devint un bâton, et le bâton d'Aharon engloutit les bâtons des magiciens de Pharaon.

היינו שחזר בחי"י התנין להתבטל לגבי הקדושה האלקית כבראשונה (וזהו ענין העלאת הנצוצות הנ"ל) בזה הראו לפרעה ולמצרים אשר אינם יש ודבר בפ"ע.

C'est-à-dire que le niveau du serpent redevint annulé devant la sainteté divine, comme à l'origine (et c'est là le sens de l'élévation des étincelles mentionnée plus haut). Par cela, ils montrèrent à Pharaon et à l'Égypte qu'ils ne constituent pas une existence indépendante, une chose en soi,

Cela montra le serpent revenant à l'annulation devant la sainteté, comme il l'était à l'origine ; l'Admour Hazaken précise qu'il s'agit de l'élévation des étincelles évoquée au début. Cela montra à Pharaon et à l'Égypte qu'ils n'ont aucune existence indépendante.

כ"א בכל רגע נמשך להם החיות מאלקות אלא שהוא ית' אל מסתתר (וברצותו נהפך הנחש למטה והיו כלא היו הקליפות) ועד"ז היו כל המופתים להיות וידעו מצרים כי אני³⁷ ה' כנ"ל:

mais qu'à chaque instant, la force vitale leur est attirée de la Divinité ; seulement, Lui, béni soit-Il, est « un D.ieu qui se dissimule » (et lorsqu'Il le veut, le serpent se transforme en bâton, et les keli-pot « sont comme si elles n'avaient jamais existé »). C'est dans ce but que furent accomplis tous les prodiges : afin que « l'Égypte sache que Je suis D.ieu », comme mentionné plus haut.

Leur vie provient de la Divinité à chaque instant ; seulement, D.ieu est « un D.ieu qui se dissimule », et lorsqu'Il le veut, le serpent devient un bâton et les keli-pot sont comme si elles n'avaient jamais existé. Tous les prodiges visaient cette fin : « que l'Égypte sache que Je suis D.ieu ».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Le Rabbi Chnéour Zalman compare les étincelles dans les kelipot à une âme dans un corps. Que le corps dissimule-t-il à l'âme, et que les kelipot dissimulent-elles aux étincelles ?
2. Comment comprendre «L'Égypte saura» au sens de «L'Égypte sera brisée» répond-il à la question selon laquelle «pas même un seul d'entre eux ne resta» ?
3. Si le peuple juif n'avait besoin d'aucun prodige pour croire, à qui les plaies étaient-elles destinées ?
4. Que montrent, au sujet de la kelipa, le bâton qui devient un serpent et le serpent qui redevient un bâton ?
5. Selon l'image des quatre fleuves, pourquoi l'Égypte détenait-elle tant d'étincelles, et qu'est-ce que cela nous apprend sur l'Exode ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ויאמר . . קח את מטך

La note indique qu'une autre transcription (hanachah) de ce maamar y est imprimée.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' קפח. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות וקיצורים באוה"ת כרך ז ע' ב'תרו.

2 D.ieu dit à Moché et Aharon que, lorsque Pharaon demandera un prodige, Aharon devra jeter son bâton devant Pharaon, et celui-ci deviendra un serpent. C'est le verset d'ouverture du maamar, dont l'Alter Rebbe entreprend d'expliquer le sens intérieur.

שמות ז':ט"ז Exodus 7:9

כי ידבר אֲלֵכֶם פֶּרֶעַה לֵאמֹר תֵּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאַמְרַתְּ אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־מִטְּךָ וְהִשְׁלַךְ לִפְנֵי־פֶרֶעַה יְהִי לְתִנּוּן:

Lorsque Pharaon vous parlera, en disant : Montrez un prodige ; alors tu diras à Aaron : Prends ton bâton et jette-le devant Pharaon, afin qu'il devienne un serpent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ויבלע משה אהרן את מטתם

Les magiciens de Pharaon jetèrent leurs bâtons, qui devinrent eux aussi des serpents, et le bâton d'Aharon les engloutit. L'Alter Rebbe cite l'épisode jusqu'à sa fin ; il explique cet englobement dans le dernier paragraphe du maamar.

שמות ז':כ"ב Exodus 7:12

וַיִּשְׁלִיכוּ אִישׁ מִטְּהוֹ וַיְהִיו לְתִנּוּנִים וַיִּבְלַע מִטְּה־אַהֲרֹן אֶת־מִטְּתָם:

Car chacun jeta sa verge, et elles devinrent des serpents ; mais la verge d'Aaron engloutit leurs verges.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 וינצלו את מצרים

D.ieu accorda au peuple la faveur des Égyptiens, « et ils dépouillèrent l'Égypte ». L'Alter Rebbe interprète ces mots, avec la Guemara, comme le rassemblement de chaque étincelle de sainteté provenant d'Égypte.

שמות י"ב:ל"ו Exodus 12:36

וְהָיָה נָתַן אֶת־חֶן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיִּשְׁאַלּוּם וַיִּנְצְלוּ אֶת־מִצְרַיִם:

Et D.ieu accorda au peuple la faveur des Égyptiens, qui leur donnèrent ce qu'ils avaient demandé. Et ils dépouillèrent les Égyptiens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יב, לו.

5 Commentant « et ils dépouillèrent l'Égypte », Rabbi Chimon dit que le peuple juif rendit l'Égypte « comme un abîme sans poissons ». L'Alter Rebbe comprend que les

poissons sont les étincelles tombées, qui furent toutes rassemblées.

פסחים קי"ט א'ז: Pesachim 119a

וכשעלו ישראל ממצרים העלוהו עמהו, שנאמר: "וַיִּנְצְלוּ אֶת מִצְרַיִם", רב אסי אמר: עשאוהו כמצודה זו שאין בה דגן, רבי שמעון אמר: כמצולה שאין בה דגים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 ולא השאירו שם אפי נצוץ א'

À cet endroit, l'autre transcription du maamar explique les 210 années de l'exil d'Égypte.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה ע' קפח מבאר כאן בענין רדיו שנה.

7 על דרך משל בנשמת האדם

L'autre transcription présente l'analogie dans un ordre différent: elle commence par l'âme revêtue du corps matériel, qui l'obscurcit, si bien que le monde lui semble être une entité séparée et qu'elle ne ressent pas (plutôt que «ne voit pas») l'annulation de tous les mondes devant l'Ein Sof; elle poursuit ensuite par: «et bien qu'avant sa venue...».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה ע' קפח "המלוכשי בגוף החומרי המחשיך עלי' להיות נדמה העולם ליש ודבר נפרד בפ"ע ואין מרגשת בחי' הביטול של כל העולמות לגבי א"ס ב"ה ואף שקודם בואה...".

8 חי ה' אשר עמדתי לפניו

Le serment d'Elisha, « Par la vie de D.ieu, devant Qui je me suis tenu », lorsqu'il refuse le présent de Naaman. L'Alter Rebbe applique ces paroles à l'âme avant son entrée dans le corps, se tenant devant D.ieu dans une annulation complète.

ملכים ב ה':ט"ז II Kings 5:16

וַיֹּאמֶר חִי־ה' אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לִפְנֵי אִם־אֶקַּח וַיִּפְצְרוּבוּ לְקַחַת וַיִּמָּאן:

5. Mais il dit : « Par la vie de D.ieu, devant qui je me tiens, je n'accepterai rien. » Il le pressa de l'accepter, mais il refusa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

זוה"ג סח, כב Zohar III, 68b

LA NOTE DE KEHOT

מלכים-ב ה, טז. וכ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים ת"ש ע' 13 מציין ע"ז "מדבר בנשמתו קודם שירדה למטה שלכן אומר אשר עמדתי ולא אשר אני עומד (זו"ג סח, ב. וראה ג"כ שם ח"א רלג, ב)".

9 חי ה' אשר עמדתי לפניו

Le Zohar enseigne que, lorsqu'une âme est sur le point de descendre dans le monde, elle se tient devant le Saint béni soit-Il sous la forme même qu'elle aura dans ce monde, et

il prouve à partir de ce verset que les âmes se tiennent devant Lui. La note de Kehot le cite avec Zohar 3:68b.

ספר זוהר, ויחי מ"ח:תצ"ה-נ"א:תק"ה 48:495-51:505 Zohar, Vayechi
Dans ce cas, nous pouvons interpréter les mots « Il bénira la maison d'Israël » comme signifiant que D.ieu accorde des bénédictions supplémentaires à un homme marié, afin que son épouse soit bénie par son intermédiaire ; ainsi, il reçoit deux parts, l'une pour lui-même et l'autre pour son épouse. » Rabbi Hizkiah commenta le verset : « Tes yeux ont vu ma substance imparfaite, et dans Ton livre ils étaient tous inscrits, etc. » (Ps. 139, 16). « Ce verset, dit-il, a été souvent commenté. Toutes les âmes qui ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

10 לי יאורי ואני עשיתיני

La prophétie d'Ézékiel contre Pharaon: « le grand serpent qui se couche au milieu de ses fleuves et qui a dit: "Mon fleuve est à moi, et c'est moi qui me suis fait." » L'Admour Hazaken y entend la voix de la kelipa, qui se croit créée par elle-même et indépendante.

Ezekiel 29:3:ג"ח:זקאל

דָּבַר וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָיִי ה' הִנְנִי עֲלֶיךָ פְּרַעַה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתִּנִּים הַגְּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יַאֲרֵיו אֲשֶׁר אָמַר לִי יֹאֲרִי וְאָנִי עֲשִׂיתִנִּי:

parle et dis : Ainsi parle D.ieu : Voici, Je suis contre toi, Pharaon, roi d'Égypte, grand dragon qui se couche au milieu de ses fleuves, qui a dit : « Mon fleuve est à moi, et je l'ai fait pour moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל כט, ג. ראה בלקו"ש חכ"א ע' 40 הערה 32. בסה"מ תקס"ה ע' קפט מביא כאן משל מהגשמה המלוכשת בגוף, ע"ש.

11 דקרו לי אלקא דאלקיא

La Guemara dit que les nations appellent D.ieu « le D.ieu des dieux ». L'Admour Hazaken applique cela aux kelipot, qui reconnaissent D.ieu seulement comme la puissance suprême, tout en se croyant indépendantes.

Menachot 110a:5-6:י"א:ה'ר"מ

איתיביה רב שימי בר חייה לרב (מלאכי א, יא) ממזרה שמש ועד מבווא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות קי, א.

12 וכמאמר פרעה

Là, Likkutei Torah oppose deux « vêtements de la royauté » : dans la sainteté, l'acceptation du joug du Ciel dans l'an-

nulation de soi ; dans la sitra a'hra, le fait de s'approprier l'existence sans s'annuler devant D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה בלקו"ת שה"ש כ רע"א. ועוד. וראה בלקו"ש חכ"א ע' 40 הערה 33.

PARAGRAPHE 4

13 La note de Kehot renvoie à Jeremiah 32:20 pour ces mots.

Jeremiah 32:20:כ"ב:ירמיהו

אֲשֶׁר־שָׁמַתְתָּ אֹתוֹת וּמִפְתִּים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבְיִשְׂרָאֵל וּבְאֶדְמָה וַתַּעֲשֶׂה־לָּךְ שֵׁם כִּיּוֹם הַזֶּה:

qui as accompli des signes et des prodiges dans le pays d'Égypte, jusqu'à ce jour, en Israël et parmi d'autres hommes ; et Tu T'es fait un nom, comme en ce jour ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

14 ונהר יוצא מעדן

« Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divise et devient quatre bras. » L'Admour Hazaken comprend le fleuve unique comme le flux de lumière dans Atsilout, et sa division comme le début de la séparation dans Béria.

Genesit 2:10:י"ב:בראשית

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, י. ראה בסה"מ תקס"ה ע' קפט שדי ראשים המה הדי נהרות הם ארבע גליות ע"ש.

15 שם האחד פישון

« Le nom du premier est Pichon. » Dans le paragraphe suivant, l'Admour Hazaken identifie le Pichon au Nil, le fleuve d'Égypte.

Genesit 2:11:י"א:בראשית

שֵׁם הָאֶחָד פִּישוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזֶּה־ב:

Le nom du premier est Pishôn ; c'est celui qui entoure tout le pays de Havila, où il y a de l'or ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 ונהר יוצא מעדן . . היא המשכה והארה הנמשכת מח"ע דאצי

Le Or HaTorah renvoie à ce passage de Torah Ohr : le fleuve qui sort d'Éden, c'est-à-dire d'Atsilout, se divise en Béria, Yetsira et Assiya en quatre têtes, qui sont l'Égypte, Babylone et les autres.

LA NOTE DE KEHOT

באהות"נ כך דרך א עי שצא מצייץ לכאן "ועיין בתו"א פי וארא בד"ה . . בענין נהר היוצא מעדן מאצי"י איך שבב"ע נפרד לדי ראשים שהם מצרים ובכל כו', וזה ע"ד דפי' בת"ז בהקדמה דף ז' סע"א מט"ט בדיוקנא דצדיק יסוד עלמא כו' והאי איהו על נהר כבר מאי כבר דא מט"ט דאיהו רכב לעמודא דאמצעיתא כו'.

17

איהו וגרמוהי חד בהון

Le Tikkunei Zohar dit que, dans les dix Séfirot d'Atsilout, le Roi est en elles, « Lui et Ses réceptacles ne font qu'un en elles », ce qui n'est pas le cas dans les dix Séfirot de Béria. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce passage pour expliquer pourquoi le fleuve reste unique dans Atsilout et ne se divise qu'en Béria.

Tikkunei Zohar 3b:9-10"ו-ב:ט"ו

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריא, דלאו אינון וחייון חד, לאו אינון וגרמיהון חד. ועלת על פלא הוא נהיר (ניא נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריא, ונהיר בעשר כחות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני בכל אחר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

18 כך אין דומים הנהרות . . פישון נילוס . . יותר ממה שנפלו לבבל כו'

Le texte d'Or HaTorah poursuit : les autres fleuves aussi sont différents les uns des autres, et la durée de chaque exil est mesurée par le nombre d'étincelles.

LA NOTE DE KEHOT

"וכעדיו שאר הנהרות אינם דומים וליו וכפי מספר הניצוצי כן נמדד זמן הגלות, ולכן במצרים היו ציל רדיו שנה כדלעיל בענין וינצלו כו שבמשך זמן זה ליקטו וביררו כל הניצוצים שנפלו בהם" — אוה"ת כרך ז ע' ב'תור.

PARAGRAPHE 7

19

וידעו מצרים כי אני ה'

« L'Égypte saura que Je suis D.ieu, lorsque J'étendrai Ma main sur l'Égypte. » L'Admour Hazaken interprète « saura » comme « brisera » : les plaies brisèrent les kelipot de l'Égypte, afin que les étincelles qu'elles renfermaient connaissent D.ieu.

Exodus 7:5"ו-ה:ח"ו

וידעו מצרים כי אני ה' בנטתי את ידי על-מצרים והוצאתי את-בני ישראל מתוכם:

Et les Égyptiens sauront que Je suis D.ieu, lorsque J'étendrai Ma main sur l'Égypte et que Je ferai sortir les enfants d'Israël du milieu d'eux'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ז, ה.

20

וידעו בם את אנשי סוכות

Gidéon prit des épines et des ronces du désert, « et avec elles il battit les hommes de Souccot », le verbe « connaître » (vayoda) étant employé. L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer que ce mot peut signifier « briser ».

Judges 8:16"ו-ט"ז

ויקח את-זקני העיר ואת-קוצי המדבר ואת-הברקנים וידע בהם את אנשי סכות:

Il prit les anciens de la ville, ainsi que des épines du désert et des ronces, et s'en servit pour châtier les hommes de Souccot.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שופטים ח, טז.

21

סוס ורכבו

Extrait du Cantique de la mer : « le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer ». L'Admour Hazaken interprète le cavalier comme la kelipa qui chevauche l'étincelle et la recouvre.

Exodus 15:1"ו-א:א

אז לשיר-משה ובני ישראל את-השירה הזאת Havayah ויאמרו לאמר אשירה Havayah כי-גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, א.

22

מרכבת פרעה

« Les chars de Pharaon et son armée, Il les a jetés dans la mer. » À comprendre de la même manière : les chars qui portent et recouvrent les étincelles furent brisés, et les étincelles furent révélées.

Exodus 15:4"ו-ד:א

מרכבת פרעה וחילו ירה בים ומבחר שלשיו טבעו בים-סוף:

Les chars de Pharaon et son armée, D.ieu les a jetés dans la mer, et ses capitaines d'élite ont sombré dans la mer Rouge.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

לא נשאר בהם עד אחד

Lorsque les eaux revinrent sur l'armée de Pharaon, « il n'en resta pas même un seul ». Cela soulève la question à laquelle l'Admour Hazaken répond : qui resta en Égypte pour « connaître » ?

Exodus 14:28"ו-כ"ח

וישב המים ויכסו את-הרכב ואת-הפרשים לכל חיל פרעה הבאים אחריהם בים לא-נשאר בהם עד-אחד:

Et les eaux revinrent et couvrirent les chars et les cavaliers, toute l'armée de Pharaon qui était entrée après eux dans la mer ; il n'en resta pas un seul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

מאמינים בני מאמינים

La Guemara rapporte que D.ieu dit à Moché que le peuple juif est « croyant, descendant de croyants », et démontre le terme « croyant » à partir de « et le peuple crut ». L'Admour Hazaken cite ces deux passages pour montrer qu'ils n'avaient pas besoin de miracles.

Shabbat 97a:4-5"ו-ה:ד-א

אמר ריש לקיש: החושד בכשרים — לוקה בגופו, דכתיב: "והן לא יאמינו לי וגו'", וגלגל קמי קודשא בריך הוא דמהימני ישראל. אמר

לו: הן מאמינים בנבי מאמינים, ואתה אין סופך להאמין. הן מאמינים, דכתיב: "וַיֹּאמֶר הָעָם" בנבי מאמינים — "וְהָאֵלֶּיךָ בֵּינִי". אֵתָה אֵין סוֹפֵךְ לְהָאֵמִין, שְׁנֹאֲמַר: "עֵצוֹ לֹא הָאֵמֶנְתָּם בִּי וְגו'". מִמָּא דְלָקָה, דְּכָתִיב: "וַיֹּאמֶר ה' לֹא עוֹד הֵבָא נָא יָדְךָ בְּחִיקְךָ וְגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25

ויאמן העם וישמעו

Lorsque Moché et Aharon transmirent pour la première fois le message de D.ieu, « le peuple crut, et ils entendirent que D.ieu s'était souvenu des enfants d'Israël ». Leur foi précéda toutes les plaies.

Exodus 4:31 שמות ד':ל"א

וַיֵּאֱמֵן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקֵד ה' אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עֲנָנִים וִיקָרוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ:

Et le peuple crut ; et lorsqu'ils entendirent que D.ieu s'était souvenu des enfants d'Israël et qu'Il avait vu leur affliction, ils inclinèrent la tête et se prosternèrent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ד, לא.

PARAGRAPHE 8

26

לי יאור

La vantardise de Pharaon dans la prophétie d'Ézéchiél — « Mon fleuve est à moi, et c'est moi qui l'ai fait » — rappelle ici la posture des kelipot, que les plaies vinrent briser.

Ezekiel 29:3 חזקאל כ"ט:ג

דְּבַר וְאֶמְרָתָה כְּהֵאֲמַר אֲדֹנִי ה' הִנְנִי עֹלֶיךָ פְּרָעָה מִלְּךְ־מִצְרַיִם הַתִּנִּים הַגְּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יֶאֱרִי אֲשֶׁר אָמַר לִי יֶאֱרִי וְאֲנִי עֲשִׂיתִנִּי:

parle et dis : Ainsi parle D.ieu : Voici, Je suis contre toi, Pharaon, roi d'Égypte, grand dragon qui se couche au milieu de ses fleuves, qui a dit : « Mon fleuve est à moi, et je l'ai fait pour moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

דקרו ליה אלהא דאלהיא

Les nations appellent D.ieu « le D.ieu des dieux ». Ce rappel souligne ici que les kelipot reconnaissent la suprématie de D.ieu, tout en se croyant indépendantes.

Menachot 110a:5-6 א-ה"ר

אִתִּיבִּיהַ רַב שִׁמִּי בַר חִיַּי לֵרַב (מֵלֶאכִי א, יא) מִמְּזוֹרָה שֶׁשֶּׁמֶשׁ וְעַד מְבֹאֵה גְדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם וּבְכָל מְקוֹם מוֹקֵטֶר מוֹגֵשׁ לְשִׁמִּי וּמִנְחָה טְהוֹרָה אִמְרָ לִיָּה שִׁמִּי אֵת דְּקָרוּ לִיָּה אֱלֹהָא דֵאלֵהָא בְּכָל מְקוֹם מוֹקֵטֶר מוֹגֵשׁ לְשִׁמִּי בְּכָל מְקוֹם סֵלֶקָא דְעֵתָךְ אִמְרָ רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אִמְרָ רַי יוֹנָתָן אֱלֹ תִלְמִידֵי חֲכָמִים הָעוֹסְקִים בְּתוֹרָה בְּכָל מְקוֹם מַעֲלָה אֲנִי עֲלִיהֶן כְּאִילוּ מִקְטִירִין וּמְגִישִׁין לְשִׁמִּי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PARAGRAPHE 9

28

לי יאור

La prétention de Pharaon: « Mon fleuve est à moi, et c'est moi qui me suis fait », tirée de la prophétie d'Ézéchiél. Ici,

...ויאמר ה' אל משה ואל אהרן לאמר כו

elle désigne la prétention que les contractions rendent possible, alors qu'en vérité, la kelipa n'a pas d'existence propre.

יחזקאל כ"ט:ג:3

דְּבַר וְאֶמְרָתָה כְּהֵאֲמַר אֲדֹנִי ה' הִנְנִי עֹלֶיךָ פְּרָעָה מִלְּךְ־מִצְרַיִם הַתִּנִּים הַגְּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יֶאֱרִי אֲשֶׁר אָמַר לִי יֶאֱרִי וְאֲנִי עֲשִׂיתִנִּי:

parle et dis : Ainsi parle D.ieu : Voici, Je suis contre toi, Pharaon, roi d'Égypte, grand dragon qui se couche au milieu de ses fleuves, qui a dit : « Mon fleuve est à moi, et je l'ai fait pour moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

29

כוכבא דשביט

Chmouel explique que les zikin, sur lesquels on récite une bénédiction, sont des ko'hva dechavit, une comète. L'Alter Rebbe s'appuie sur le mot chavit pour montrer que chevet, « bâton », désigne quelque chose d'allongé.

Berachot 58b:11 א"י"א ב

עַל הַזִּיקִין: מָאִי זִיקִין? אָמַר שְׁמוּאֵל: כּוֹכְבָא דְשִׁבִּיט. וְאָמַר שְׁמוּאֵל: נְהִירִין לִי שְׁבִילֵי דְשִׁמְיָא כְּשִׁבְלֵי דְנְהַרְדְּעָא, לְבַר מְכוּכְבָא דְשִׁבִּיט דְלֹא יִדְעָנָא מָאִי נִיהוּ. וְגַמְרִי דְלֹא עֵבֶר כְּסֵלָא, וְאִי עֵבֶר כְּסֵלָא — חֵרֵב עֲלֵמָא. וְהָא קָא חֲזִינוּ דְעֵבֶר! — זִיּוּתָהּ הוּא דְעֵבֶר, וּמִתְחַזֵּי כְּדְעֵבֶר אִיהוּ. רַב הוּנָא בְּרִיהּ דְרַב יְהוֹשֻעַ אָמַר: וְיִלּוּן הוּא דְמִקְרַע, דְּמַגְלָגֵל וּמַחֲזִי נְהוּרָא דְרַקִיעַ. רַב אֲשִׁי אָמַר: כּוֹכְבָא הוּא דְעֵקֶר מֵהָאִי גִיסָא דְכְּסֵלָא וְחֲזִי לְקָה חֲבֵרִיָּה מִהָרַג גִּיסָא, וּמִיִּבְעִית, וּמַחֲזִי ...

À propos des étoiles filantes [Zikin]. Que signifie Zikin ? Samuel dit : Kokeba di-Shebit. Samuel dit aussi : « Les chemins du ciel me sont aussi familiers que les rues de Nehardea, à l'exception de Kokeba di-Shebit, car je ne sais pas ce que c'est. » Une tradition enseigne qu'elle ne passe jamais par la constellation d'Orion, car si elle y passait, le monde serait détruit. Mais nous voyons qu'elle y passe ! C'est son éclat qui passe, et il semble ainsi qu'elle y passe réellement. Rav Houna, fils ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berachot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נה, ב.

PARAGRAPHE 11

30

התנים הגדול

Ézéchiél s'adresse à Pharaon en ces termes: « Le grand serpent qui se couche au milieu de ses fleuves et qui a dit: "Mon fleuve est à moi." » L'Admour Hazaken identifie ce serpent à la source des kelipot d'Égypte, ainsi qu'au serpent du premier prodige.

יחזקאל כ"ט:ג:3

דְּבַר וְאֶמְרָתָה כְּהֵאֲמַר אֲדֹנִי ה' הִנְנִי עֹלֶיךָ פְּרָעָה מִלְּךְ־מִצְרַיִם הַתִּנִּים הַגְּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יֶאֱרִי אֲשֶׁר אָמַר לִי יֶאֱרִי וְאֲנִי עֲשִׂיתִנִּי:

parle et dis : Ainsi parle D.ieu : Voici, Je suis contre toi, Pharaon, roi d'Égypte, grand dragon qui se couche au milieu de

ses fleuves, qui a dit : « Mon fleuve est à moi, et je l'ai fait pour moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל כט, ג.

31

רגלי ירדות כו

« Ses pieds descendent vers la mort. » L'Admour Hazaken applique ces mots à la sainteté, dont l'extension la plus basse descend pour donner vie même à la source des kelipot.

Proverbs 5:5 ה'ה'י: משה

רגליה ירדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas s'attachent au séjour des morts ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ה, ה.

32

והיו כלא היו

La prophétie d'Obadiah se termine par: « et ils seront comme s'ils n'avaient jamais existé. » L'Admour Hazaken reprend cette expression à propos des kelipot, qui disparaissent lorsque D.ieu le veut.

Obadiah 1:16 ה'ה'י: עובדיה

כי כאשר שתיתם על-הר קדשי ישתו כל-הגוים תמיד ושתו ולעו והיו כלוא היו:

Car comme vous avez bu sur Ma sainte montagne, ainsi toutes les nations boiront sans cesse ; elles boiront et avaleront, et seront comme si elles n'avaient jamais été.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

ומלכותו בכל משלה

La note de Kehot renvoie à Psalms 104:19 pour ces mots.

Psalms 104:19 ה'ה'י: תהילים ק"ד

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קד, יט.

34

ומלכותו בכל משלה

« D.ieu a établi Son trône dans les cieux, et Sa royauté domine sur tout »: la domination de D.ieu, et donc Sa force vitale, atteint toute chose, y compris les kelipot. La note de Kehot indique Psaumes 104:19, mais ces mots se trouvent en Psaumes 103:19.

Psalms 103:19 ה'ה'י: תהילים ק"ג

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D.ieu a établi Son trône dans les cieux, et Son règne domine sur tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

אל מסתתר

« En vérité, Tu es un D.ieu qui Se dissimule, le D.ieu d'Israël, le Sauveur. » L'Admour Hazaken emploie cette ex-

...ויאמר ה' אל משה ואל אהרן לאמר כו

pression pour désigner D.ieu dissimulé dans la force vitale qui soutient les kelipot.

Isaiah 45:15 ה'ה'י: ישעיהו

אכן אתה אל מסתתר אלקי ישראל מושיע:

En vérité, Tu es un D.ieu qui se cache, ô D.ieu d'Israël, Sauveur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ויבלע מטה אהרן את מטתם

Le bâton d'Aaron engloutit les bâtons des magiciens de Pharaon. L'Admour Hazaken y voit le serpent retournant à l'annulation devant la sainteté: l'élévation des étincelles.

Exodus 7:12 ה'ה'י: שמות ז'

וישליכו איש מטהו ויהיו לתנינם ויבלע מטה-אהרן את-מטתם:

Car chacun jeta sa verge, et elles devinrent des serpents ; mais la verge d'Aaron engloutit leurs verges.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

וידעו מצרים כי אני ה'

« Et l'Égypte saura que Je suis D.ieu. » Le maamar s'achève là où son explication des plaies avait commencé: les prodiges brisèrent les kelipot d'Égypte afin que les étincelles connaissent D.ieu.

Exodus 7:5 ה'ה'י: שמות ז'

וידעו מצרים כי-אני ה' בנטתי את-ידי על-מצרים והוצאתי את-בני-ישראל מתוכם:

Et les Égyptiens sauront que Je suis D.ieu, lorsque J'éten-drai Ma main sur l'Égypte et que Je ferai sortir les enfants d'Israël du milieu d'eux'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vaeira/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak